

中小企業も海外へ！
「グローバル展開における成功事例のご紹介」
～私のビジネスにおける軌跡を交えて～

私たちの高品質な翻訳力とチーム力をご活用いただき 御社の更なるご発展を継続的にサポートいたします。



【会社商号】

ビジネスアシスト株式会社 (和文) Business Assist Corporation (英文)

【代表取締役】

尾野 貴志

【本社】

東京都府中市宮西町3-18-1-305 ☎090-7285-8613 / 080-7003-5966

【オフィス】

東京都新宿区西新宿3-9-23 大和ビル3F TEL:03-6304-2303

【設 立】

平成20年4月28日

URL :<http://www.business-assist-corp.com>

e-mail : info@business-assist-corp.com

【事業内容】

- ・翻訳、通訳業務 (多言語対応) ・国際業務(輸出入実務)コンサルティング業務
- ・テープ起こし業務 (議事録、セミナー等の記録文章データ作成)
- ・映像制作 (ナレーション・字幕などの多言語展開対応)

【従業員数】

40名 (正社員・契約社員・業務請負契約スタッフ含む)

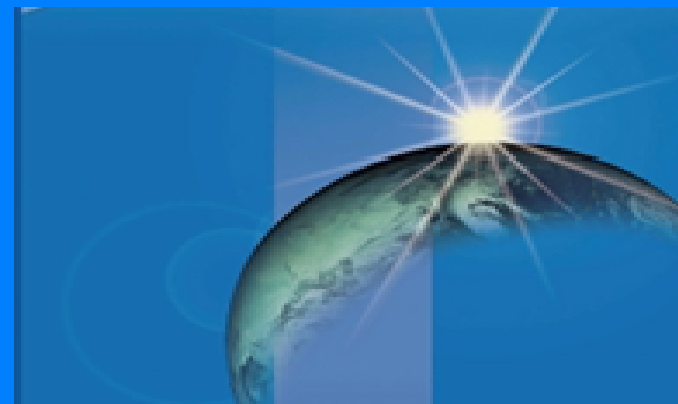
【実績】 順不同・敬称略

- ・アンリツ株式会社 (東証一部上場企業)
- ・日本軽金属株式会社 (東証一部上場企業)
- ・株式会社日立ハイテクノロジーズ (東証一部上場企業)
- ・株式会社学研ホールディングス (東証一部上場企業)
- ・株式会社パスコ (東証一部上場企業)
- ・クイーンズランド州観光公社 (オーストラリア州政府)
- ・香港経済貿易代表部 (香港特別行政区政府)
- ・株式会社EMCOMホールディングス (JASDAQ上場企業)
- ・他多数

当社ビジネスアシストは、お客様の外国語業務によるストレスを軽減するマルチリンガルパートナーです。

「翻訳」・「通訳」・「テープ起こし／議事録作成代行」・「映像制作(字幕・ナレーション)」の多言語対応サービスを、英語・欧州言語・アジア言語で提供いたします。

ビジネスアシストは、お客様の企業価値を向上するために、恒常的なサービス規模の拡大と専門性の追求を最大の責務とし、皆様からご支援・ご賛同いただける経営を推進して参ります。



翻訳サービス

通訳サービス

テープ起こしサービス

映像制作サービス

対 応 言 語

【欧州言語】

英語・ドイツ語・フランス語・イタリア語・ブルガリア語・ギリシャ語・ロシア語・ウクライナ語・ルーマニア語・ポーランド語・ベラルーシ語 他

【アジア言語】

中国語・韓国語・インドネシア語・ベンガル語 他

【アフリカ言語】

スワヒリ語・ウォルフ語・バリバ語・ニャンコレ語 他

グローバル展開の対象要素



物づくり

海外生産シフト

- 製造コスト削減による収益向上



マーケット

海外の販路開拓

- 海外の展示会に参加
- 海外企業に営業
 - ✓ ひとつの企業取引がきっかけとなり、口コミや関連会社からの引き合いによる取引増加
- 現地企業買収



A社における成功要因

マネジメント面

- 進出前の事前現地調査
- 新たな製品市場と販路の積極的開拓姿勢

人事・労務面

- キーマンを中心とした組織づくり
- 現地人材育成と権限委譲

技術・設計面

- 購買先への技術指導
- 販売先への提案と設計参加

購買面

- ローカル企業への品質と技術の指導
- 資材品質の向上、適正コストの実現

生産面

- 従業員への繰り返し指導による意識向上
- マニュアル整備

品質・物流面

- ISO、小集団活動を通じた従業員の理解度の向上
- 現地事情にあわせた品質管理活動による不良率低下
- キーマンの管理技術の向上

営業面

- 現地状況に即した積極的販路開拓
- 設計提案型営業

出所：海外貿易開発協会



海外事業を立ち上げる企業が求める人材像

- ~~✓ 語学堪能で海外担当者と自然にコミュニケーションがとれる~~
- ~~✓ 海外生活を経験し、その国の風土や習慣もよく理解している~~



→ 提供する価値を理解出来ること！

→ 対象国における新しい価値の提供

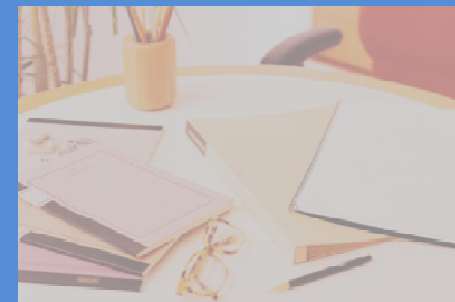
*価値:役に立つ性質・程度 (効率的・機能的)

【お伝えしたい事項】



出来る小さなことから実際の動きへ！

- 理論や過去の成功事例に捉われない。
- 実際にやってみる。
 - ✓ 会社案内やホームページの英文表記など



売上・販路拡大！

- 実際の広報営業活動なしに売上増は期待できない。
 - ✓ まずは自社の認知度向上へのアプローチ
- 売上拡大する為に最低限必要な最大の投資が必要。
 - ✓ 海外展示会への出展など
- 経費も投資。
 - ✓ 費用投下後反応が出る迄タイムラグがある



海外企業と円滑なビジネス展開へ！

- 外国語の情報発信で、ビジネスチャンスと機会の創造。

[PR] [人気若手芸人Web限定動画でおもしろく紹介！無料体験](#)

国内 | [政治](#) | [社会](#) | [人](#)

アインシュタイン伝記本回収 機械翻訳使いひどい訳になった？

J-CASTニュース 8月1日(月)20時12分配信



[拡大写真](#)

[アマゾンレビューページ](#)

2011年6月に発売された、物理学者、アインシュタインの伝記本の翻訳が「あまりにもひどい」と指摘され、回収までされる騒ぎになった。文章が理解不能な部分もあり、ネットの機械翻訳を使ったのではないかという疑惑も出て、ネット上で大きな話題となっている。

「アインシュタイン その生涯と宇宙」(ウォルター・アイザックソン著)という本で、出版社は翻訳本を数

多く出している武田ランダムハウスジャパン。

■「パレードは200台の酔っぱらっていて旗の包茎の車を含んでいた」

6月23日に上下巻それぞれ2100円で発売されたのだが、アマゾンのレビュー欄で下巻がボロクソに言われている。

レビュー4つ中3つが最低の5点中1点。「翻訳が凄くことになっている」といい、「数千が、訪問代表団と会合するためにユニオン列車車庫に群がった、そして、パレードは200台の酔っぱらっていて旗の包茎の車を含んでいた」という文章まであるのだという。日本語として理解不能だ。

同社は、7月1日付けでHPにお詫び分を掲載。下巻の一部に「校正・校閲の不十分な箇所」があったとし「読者の皆様には多大なるご迷惑をおかけいたしましたことを深くお詫びいたします」と謝罪。下巻を回収するとともに修正版を編集中心とした。

一体何があったのか。7月14日に、この上巻の翻訳者を名乗るユーザーから「訳者からの事情のご説明」というタイトルでアマゾンにレビューが書き込まれた。

下巻には、「ボルンの妻ヘートヴィヒに最大限にしてください」という文があるが、これは物理学者Max Born(マックス・ボルン)の「Max」を動詞として誤って訳していると指摘。「ブランクはいすにいた」という文についても、「原文を読むと、ブランクは議長を務めたということだと思えます。これらは明らかに、人間の訳したものでなく、機械翻訳です」としている。

あまりにも翻訳料金を削減した結果事例！

■編集部「誤って校了前の文章を載せてしまった」

この訳者が確認したところ、下巻の一部の翻訳は編集部が「科学系某翻訳グループ」に依頼。しかし、上がってきた翻訳があまりにひどく、編集部が独自に修正を行ったものの、一部が期日に間に合わず、そのまま「独断で出版したらいいです」と書いている。

この翻訳はネット上で話題になり、「修士でもこれよりマシな訳をするわ」「逆に読みたい」といった書き込みが寄せられた。英語の原文を、大手ポータルサイトが提供している翻訳ソフトを通すと本書の訳文と一緒にするというのも指摘された。

武田ランダムハウスジャパンの編集部の担当者は、

「ページ数が同じだったこともあり、誤って校了前の文章を載せてしまった。訳者が訳したので機械翻訳かどうかは分かりませんが、訳が悪かったのは確か。現在までにほぼ全てを回収しました。訳を修正し、監修者にチェックしてもらったものを8月中旬に出す予定です」

と話している。

